

ཨོཾ་སྐད་གཉིས་སྐྱ་བཞི་རིན་ཆེན་བད་མཛོད་།

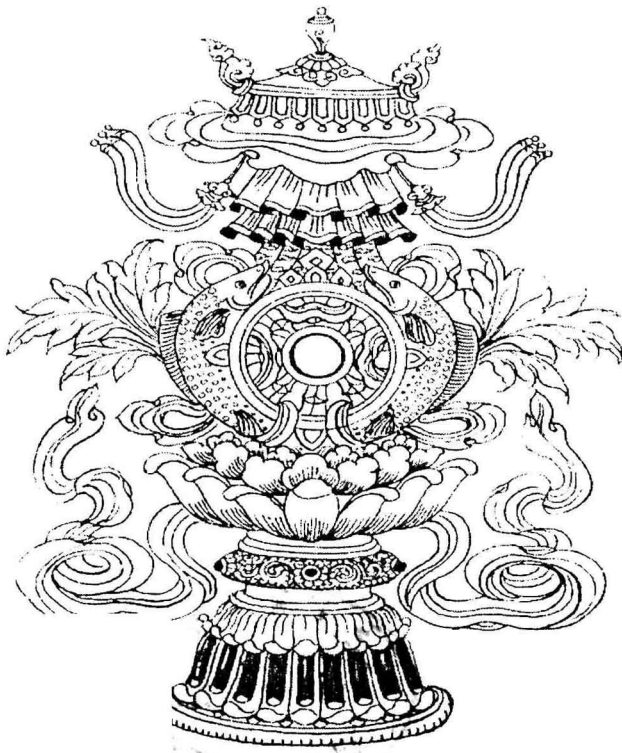
ཐུ་བསམ་གཏུག་།



ཀམ་སྤུ་མི་རིགས་ད་པེ་སྤུ་ཁང་།

ཨྲ།སྐད་གཉིས་སྒྲ་བའི་རིན་ཆེན་བང་མཛོད།

ཁྱི་བསམ་གཏན་གྱིས་ཚྱུ་སྒྲིག་མཛད།



ཀུན་སྐུ་མི་རིགས་དཔེ་སྒྲན་ཁང་།

图书在版编目(CIP)数据

藏语言文学翻译理论与实践/山夫旦编.—兰州:甘肃民族出版社, 2005.1
ISBN 7-5421-1009-8

I.藏... II.山... III.藏语—翻译
IV.H214.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 133060 号

书 名: 藏语言文学翻译理论与实践
作 者: 山夫旦 编
责任编辑: 旦知草
封面设计: 山夫旦
出 版: 甘肃民族出版社(730030 兰州市南滨河东路 520 号)
发 行: 甘肃民族出版社发行部(730030 兰州市南滨河东路 520 号)
印 刷: 青海新华印刷厂
开 本: 880×1230 毫米 1/16 印张: 32.25 插页: 2
字 数: 500 千字
版 次: 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷
印 数: 1-1000
书 号: ISBN 7-5421-1009-8(民文)
定 价: 60.00 元

甘肃民族出版社图书若有破损、缺页或无文字现象,可直接与社联系调换

[邮编: 730030 地址: 兰州市南滨河东路 520 号 电话: 0931-8773261(编辑部)]

0931-8773262(发行部) 联系人: 桂瑜 E-mail: Lanzhougy @ 163.Com]

版权所有 翻印必究

ཚུམ་སྒྲིག་འགན་འཁུར་བ། ཏཱ་མཁྱིན་འཚོ།
མདུན་ཤོག་མཛེས་རིས། ཁྱི་བསམ་གཏན།

༄༅།སྐད་གཉིས་སྒྲ་བའི་རིན་ཆེན་བང་མཛོད།

ཐོད་ཀྱི་སྐད་ཡིག་ཚུམ་རིག་ལོ་རྒྱུ་ལྷན་ཁུངས་དང་ལག་ལེན་གྱི་བཤད།

ཁྱི་བསམ་གཏན་གྱིས་ཚུམ་སྒྲིག་མཛོད།

ཀན་སུའུ་མི་རིགས་དཔེ་སྐྱུན་ཁང་གིས་བསྐྱུན་ཞིང་བཟུམ།

མཚོ་སྔོན་ཞིང་ཆེན་ཞིན་རྩ་བར་ཁང་གིས་དཔར།

དེབ་ཚད། ཏྲེ་སྒྲིས་880×1230 1 / 16 པར་ཤོག 32.25 ཡིག་གྲངས་ཁྲི་50

2005 ལོའི་ཁྲི་5 པར་པར་གཞི་དང་པོ་བསྒྲིགས།

2005 ལོའི་ཁྲི་5 པར་པར་ཐེངས་དང་པོ་བཏབ།

དཔར་གྲངས། 1——1,000

ISBN 7-5421-1009-8 (LXY) རིན་གོང་སྒྲིབ། 60.00

༢ དཀར་པོ་གུ་མེད་མཐུན་པའི་མི་རིགས་ནས།
 རིག་གནས་ལོ་རྒྱུ་ལྷོ་མ་མང་ལེགས་དྲན་ཏེ།
 ཀའས་ཅན་ཤེས་རིག་གླིང་དུ་སྐྱབ་མཁུག་གྱི།
 སྐད་གཏིས་སྐྱ་བའི་དཔེ་དབང་ལི་ལྷོ་པར།
 འཛིན་ཏེ་མིག་ཅེས་བསྐྱུགས་པ་དོན་དང་ལྡན།
 དེ་ལྟར་སྐྱ་བསྐྱུར་རིག་གནས་འདི་ཉིད་ལོ།
 དགོས་ཆུང་མཁོ་མེད་ཅིག་ཏུ་མ་བཅིས་པར།
 ཀུན་གྱིས་གཙོ་བོ་འཛིན་པ་ཤིན་ཏུ་གཤམ།

སྤྱི་བཟང་ལྷན་གྲུབ་དོན་རྒྱུ་ནས།

ཕྱི་ལོ་ ༢༠༠༥ ལོ་ཟླ་ ༡༠ ཚེས་ ༢༠ ཉིན་གྱིས།

洛桑灵智多主题词

ནུབ་བྱང་མི་རིགས་སློབ་གྲྭ་ཆེན་མོའི་གལ་ཆེ་རིག་གཞུང་དཔེ་ཆོགས།
ལོ་རྒྱུད་ཁ་ཕྱགས་ཀྱི་ཞིབ་འཇུག་སློབ་མའི་དངོས་བརྟེན་བསྐབ་གཞི།

༡༡།སྐད་གཉིས་སྒྲ་བའི་རིན་ཆེན་བང་མཛོད།

བོད་ཀྱི་སྐད་ཡིག་ཚུལ་རིག་ལོ་རྒྱུད་གཞུང་ལུགས་དང་ལག་ལེན་སྒྱུ་བཤད།

ཚུལ་སྒྲིག་གཙོ་བོ། ཁྱིམ་མཁམ་གཏན། ཚུལ་སྒྲིག་གཞིན་པ། ཕྱིང་གུར་བ་ཕྱོང་བྱལ་ལ། ཉ་མགོན་རྟོ་རྒྱུ་
ཚུལ་མཁམ་གཏན། ཁྱིམ་མཁམ་གཏན། ཕྱིང་གུར་བ་ཕྱོང་བྱལ་ལ། ཉ་མགོན་རྟོ་རྒྱུ་ འོད་ཟེར་འཆོ།
སངས་རྒྱལ་བཀྲ་ཤིས། ཡེ་ཤེས་སྒྲོལ་མ། སྐད་བྱལ་མཚན་ཆེ་རིང་། མཁའ་འབྱུང་བྱལ། རྟོ་རྒྱུ་མཆོ།
ལྷན་དག་པ། ཕྱག་རྟོར་སྒྲུབ་པ། (ལེའུ་དང་པོ་) རིག་དབང་བྱལ། (ལེའུ་གཉིས་པ་)
ལྷ་འབྱུག་བྱལ། (ལེའུ་གསུམ་པ་) ཆོ་དབང་ནམ་བྱལ། (ལེའུ་བཞི་པ་) སྐལ་བཟང་སྒྲོལ་མ། (ལེའུ་ལྔ་པ་)
ཡི་གེ་གཏན་མཁམ་གཏན། ཆོ་རིང་སྒྲིད། (ཁྱིམ་མཆོ་ཐང་གི་མི་ཡིན་)

西北民族大学重点学术专著出版项目：藏文翻译理论研究
中国少数民族语言文学(藏缅语族)硕士翻译理论方向学位课程：

《藏语言文学翻译理论与实践》

主编：山夫旦 副主编：嘉洛 丹真多杰

作者：山夫旦 嘉洛 丹真多杰 峨紫初 桑吉扎西

益西卓玛 坚赞才仁 看本加 多杰坚措

校对：西道加（第一章） 王文玉（第二章） 益珠加（第三章）

才项南杰（第四章） 卓藏卓玛（第五章）

文字输入：才仁吉

西北民族大学藏语言文化学院

《སྐད་གཉིས་སྒྲ་བའི་རིན་ཆེན་བང་མཛོད་》 གྱི་པར་སྐྱོན་གསལ་བཤད།

སྐད་གཉིས་སྒྲ་བའི་རིན་ཆེན་བང་མཛོད་ཅེས་པའི་དཔེ་དེབ་འདིར་བོད་ཡིག་ལོ་རྒྱུ་འགྲུལ་ལུགས་ཀྱི་ཆོག་འབྲེལ་དང་། རྒྱ་སྐད་སྐད་ཀྱི་བསྐྱར་བཅོས་འགྱུར་རོ་ཅོག་གི་དཀར་ཆག་གཤིབ་བསྐྱར་དང་། ལོ་རྒྱུ་བྱང་། རིམ་གྱི་ལོ་རྒྱུས་རགས་བསྐྱར་དང་། ལོ་རྒྱུ་བའི་ཕྱོད་གྱི་མཛོད་ཀྱི་དང་འགྱུར་བྱང་། སྐྱུ་ཚལ་ཚོམ་རིག་གི་ལོ་རྒྱུས་ཞིབ་འཇུག་བཅས་ལེན་ལྟ་ཅམ་བསྐྱར་ཏེ། གནའ་དེད་གི་བོད་ཡིག་ཐོག་ནས་བཅམས་པའི་ལོ་རྒྱུས་འགྲུལ་ལུགས་དང་ལག་ལེན་གྱི་རྒྱུད་རིམ་ཅན་གྱི་འཛོམས་ཡོད་པས་བྱིར་བས་པ་ནས་པའི་རིན་ཆེན་བང་མཛོད་ལྟ་བུ་ཡིན་པའི་ཆ་ནས་དེ་ལྟར་མིང་གསལ་ལ། ཤོག་ངོས་མེར་མདོག་ཅན་^{16K} རིམ་པར་བྱས་ཏེ་ཡིག་ཆུང་ཅམ་བྱས་ཡོད་ཅིང་། དཔེ་དེབ་ཡག་ཤོས་སུ་དཔར་ཏེ་ཅིས་འཁོར་ནས་སྒྲིག་སྐྱབ་པའི་དཔར་ཡང་སྐྱོན་བཞིན་པ་ཡིན། དཔེ་དེབ་འདི་ནི། ལུ་བྱང་མི་རིགས་སྒྲིབ་བྱ་ཆེན་མོའི་ཞུན་ཁྲི་བསམ་གཏན་ལགས་ཀྱི་མི་ལོ་བརྒྱ་ལྷག་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཞིབ་འཇུག་གྲུབ་འབྲས་ཡིན་ལ། ཁོང་གིས་དབྱེད་གཞི་འདི་དག་ལ་བརྟེན་ནས་ལོ་རྒྱུས་འགྲུལ་ལུགས་སྒྲིབ་ཀྱི་ཞིབ་འཇུག་སྒྲིབ་མ་ཉི་ལྔ་ལྟ་སྟེད་སྤྲིང་མཛོད་ཅིང་། རིག་གཞུང་གསར་སྐྱོན་དང་སྒྲིབ་ཆེན་འཇུགས་སྐྱོན་ལ་བྱས་རྗེས་བཞག་ཡོད། ནང་དོན་བྱུང་ཆེ་ལོངས་ལུང་དང་ལྷན་པ། ལྟ་བ་ཡང་དག་གི་སྒྲིབ་ནས་འགྲེལ་བཞིབ་ཆགས་ཡིན། གོ་རིམ་སྒྲིག་སྐྱབས་འཆོམ་ལ་རིག་པའི་ཚལ་དང་ལྷན་པ་བཅས་ཀྱི་བྱུང་ཆོས་བསྐྱར་གང་སྐྱབ་མཛོད་འདུག ཞིབ་འཇུག་པ་རྣམས་ལ་ལེན་ལྟ་ལྟ་ལོ་ཆ་ཆང་དགོས་མཁོ་མཆིས་པ་སྟེ། འདི་ནས་རིག་སྒྲིབ་འབྱེད་པ་མ་ཟད། དབྱེད་ཚོམ་གང་མང་ཐོན་རིམ་ཡིན། གསར་སྒྲིབ་པ་རྣམས་ལ་ལེན་དང་པོ། གསུམ་པ། བཞི་བ་དགོས་མཁོ་ཆེ་བ་སྟེ། འདི་ནས་རིགས་ལམ་གསལ་པོ་ཞིག་ཆགས་པ་མ་ཟད། སྒྲིབ་བསྐྱོད་ཅིང་སྒྲིབ་ཆོགས་ལག་ལེན་གྱི་ཁོད་དུ་བཀོལ་སྤྱོད་སྐྱབ་པ་ཡོང་རིམ་ཡིན།

སྤྱི་ལོ་2004 ལོའི་ཟླ་12 ཆོས་22 ཉིན།

藏文翻译理论研究：

《藏语言文学翻译理论与实践》

山 夫 旦 编

内容提要：本专著包括五部分：藏文翻译理论文献注释、文献版本的比较研究、历代译著目录、现代翻译大师成果及其文学翻译的基础理论研究等，是西北民族大学藏语言文学学院山夫旦教授几十年潜心研究的成果。他通过这些材料培养了十几届藏汉（汉藏）翻译理论硕士研究生，内容真实可靠，出处考究，注释详细，观点新颖。对藏语言文学翻译理论与实践进行了较全面的总结和分析，具有较高的学术价值。参考文献丰富，涉及语言学、文学、文献学、历史学、宗教学等领域，在国内外同学术领域中具有一定的前沿性，对中国少数民族语文翻译学建设与发展将会起到积极的作用。

甘肃民族出版社 2004-12-30

དཀར་ཆག

འགྲོ་བརྗོད།.....1

ལེའུ་དང་པོ། གནའ་རབས་ལོ་རྒྱུ་དང་འབྲེལ་བའི་བརྟན་བཙས་ཁག་ཅིག་གི་ཆོག་འབྲེལ། ...5

ས་བཅད་དང་པོ། ལྷ་སྐྱུར་བམ་གཉིས་ཀྱི་བཀའ་བཅད་དང་དེའི་ཆོག་འབྲེལ།.....5

ས་བཅད་གཉིས་པ། ལྷ་སྐྱུར་མ་ལུ་གཉིས་དང་འགྲོ་བམ་ལོ་རྒྱུ་པ་ལྷ་ས་བཙས་ཀྱི་བཀའ་ཤོག་

འབྲེལ་ཡིག་ལན་རུ་གསལ་བ་རྣམས་བརྗོད་པ།13

དང་པོ། ལྷ་སྐྱུར་མ་ལུ་གཉིས་འོད་ཀྱི་བཀའ་ཤོག་གི་དགོངས་འབྲེལ།..... 13

གཉིས་པ། ལྷ་སྐྱུར་མ་ལུ་གཉིས་འོད་ཀྱི་བཀའ་ཤོག་ལ་ལན་རུ་བརྗོད་པ། 16

གསུམ་པ། ལོ་རྒྱུ་པ་ལྷ་ས་བཙས་ཀྱི་འབྲེལ་ཡིག་ལན་རུ་བརྗོད་པ། 21

✓ ས་བཅད་གསུམ་པ། གསར་རྒྱུ་གི་བརྗོད་པའི་ཤིའི་གྲུ་ཁང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། 27

✓ ས་བཅད་བཞི་པ། མཁས་འབྲུག་རྣམས་བཤད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། (ཆོན་བཤུས)37

✓ ས་བཅད་ལྔ་པ། དག་ཡིག་མཁས་པའི་འབྲུག་གནས་ཀྱི་བཀའ་བཅད་བཞུགས་སོ། (ཆོན་བཤུས) 49

✓ ས་བཅད་དྲུག་པ། བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་པ་རིམ་བྱོན་གྱིས་ལེགས་སྦྱར་གྱི་སྐད་བོད་ཀྱི་སྐད་རུ་བསྒྱུར་ཚུལ། ... 52

དང་པོ། ལེགས་སྦྱར་ལ་བརྟན་ནས་བོད་ཡིག་འདྲར་ལེན་བྱས་པའི་སྐོར་ནས་བྱ་བ་ཚུལ། 52

གཉིས་པ། བོད་སྐད་དང་མཐུན་པར་མིང་དང་ཆོག་རིམ་སྦྱར་ཚུལ། 53

གསུམ་པ། བསྒྱུར་ཚུལ་ལ་དོན་བསྒྱུར། བྱད་བསྒྱུར། རང་སྐད་བཞག་པ་གསུམ་གྱི་བྱད་པར་བྱད་ཚུལ། ... 54

བཞི་པ། རྩོམ་བྱོན་ལོ་རྒྱུ་པ་བྲག་ཅན་འགའ་དེའི་མཆོན་ཅམ་སྒྲིལ་པའི་སྐོར་ནས་མཆོམས་སྦྱར་བྱེད་པ། ... 56

ལྔ་པ། བཀའ་དང་བརྟན་བཙས་ཀྱི་སྒྲིགས་བམ་ག་ཆོད་ཡོད་པའི་གྲངས།.....56

དྲུག་པ། མིང་ཆོག་གསར་བ་ཚོམ་བསྒྱུར་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་བསམ་འཆར་འགའ་ཞིག 57

ས་བཅད་བདུན་པ། དགེ་འདུན་ཆོས་འཕེལ་གྱི་གསུང་འབྲེལ་ལས་ལོ་རྒྱུ་དཔྱད་བརྗོད་སྐོར།..... 59

དང་པོ། ལེགས་སྦྱར་བར་མཛོད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། (ཆོན་བཤུས) 59

གཉིས་པ། གསུང་འབྲེལ་དེ་བ་དང་པོ། (ཆོན་བཤུས) 67

གསུམ་པ། བོད་ཡིག་གི་སྐྱུ་རྒྱུར་སྐོར། 68

ལེའུ་གཉིས་པ། གནའ་རབས་བོད་ཡིག་ལོ་རྒྱུ་འཁྲུང་ལུགས་ཀྱི་ཞིབ་འཇུག་..... 74

ས་བཅད་དང་པོ། ལོ་རྒྱུ་པ་རིམ་གྱི་ལོ་རྒྱུས་སྦྱར་བརྗོད་པ་སྐད་གཉིས་སྦྱར་བའི་འཇུག་རྒྱུ་ 74

དང་པོ། ལོ་རྒྱུ་པ་རིམ་གྱི་རྒྱུ་སྐབས།..... 74

གཉིས་པ། ལོ་རྒྱུ་པ་རིམ་གྱི་རྒྱུ་སྐབས། 89

གསུམ་པ། དེང་རབས་ལོ་རྒྱུ་པ་རིམ་གྱི་རྒྱུ་སྐབས། 106

ས་བཅད་གཉིས་པ། བོད་ཡིག་ལོ་རྒྱུ་འཁྲུང་ལུགས་ཞིབ་འཇུག་ལ་ལྷ་ཚུལ་འགའ་བརྗོད་པ།.....118

དང་པོ། བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་ལས་རག་བསྒྱུར་གྱི་ཐོག་མ་ནི་གཉའ་ཁྱི་ནས་བྱུང་བ་ཡིན། 118

དང་པོ། ཟུ་ཚཱ་གྱི་ལོ་རྒྱུ་ཁོག་ཙམ་སྒྲིང་བ།.....	363
གཉིས་པ། ཟུ་ཚཱ་གྱི་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	370
གསུམ་པ། ཟུ་ཚཱ་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།.....	379
ས་བཅད་གཉིས་པ། ཆོག་ས་བཅད་སྟན་པ་གྱི་ལོ་རྒྱུ་སྒྲིང་གི་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ། ...	389
དང་པོ། དབྱེད་ཚཱ་འདི་འབྲི་བའི་ཀླུ་སྒྲིང་།	389
གཉིས་པ། སྟན་པ་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།.....	393
གསུམ་པ། སྟན་པ་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།.....	395
བཞི་པ། སྟན་པ་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།.....	396
ལྔ་པ། སྟན་པ་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།.....	402
ས་བཅད་གསུམ་པ། ཁང་ཆེན་དམར་པོའི་ཆེ་ལམ་བོད་འབྲུ་མ་གཉིས་ཀྱི་དབྱེད་བསྟན་པ།	409
དང་པོ། ཁང་ཆེན་དམར་པོའི་ཆེ་ལམ་བོད་འབྲུ་མ་གཉིས་ཀྱི་དབྱེད་བསྟན་པ།	410
གཉིས་པ། འབྲུ་མ་གཉིས་ཀྱི་དབྱེད་བསྟན་པ།	412
གསུམ་པ། མཇུག་བསྟན་པ།	425
ས་བཅད་བཞི་པ། གེ་སར་སྒྲིང་གི་ཡིག་བསྟན་པ་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	428
དང་པོ། གེ་སར་སྒྲིང་གི་ཡིག་བསྟན་པ་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	428
གཉིས་པ། གེ་སར་སྒྲིང་གི་ཡིག་བསྟན་པ་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	433
གསུམ་པ། གེ་སར་སྒྲིང་གི་ཡིག་བསྟན་པ་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	444
ས་བཅད་ལྔ་པ། བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	452
དང་པོ། ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	453
གཉིས་པ། བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	454
གསུམ་པ། ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	460
བཞི་པ། ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	468
ས་བཅད་དྲུག་པ། ལུ་ཁྲིང་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	474
དང་པོ། ལུ་ཁྲིང་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	474
གཉིས་པ། ལུ་ཁྲིང་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	475
གསུམ་པ། ལུ་ཁྲིང་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	477
བཞི་པ། ལུ་ཁྲིང་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	479
ལྔ་པ། ལུ་ཁྲིང་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	480
དྲུག་པ། ལུ་ཁྲིང་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	484
ས་བཅད་བདུན་པ། ལུ་ཁྲིང་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	489
དང་པོ། ལུ་ཁྲིང་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	489
གཉིས་པ། ལུ་ཁྲིང་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	497
གསུམ་པ། ལུ་ཁྲིང་ལོ་རྒྱུ་འཇུག་སྒྲིང་བཤད་པ།	500

汉译目录

前言	1
第一章：藏文翻译文献注释	5
一、《语合二卷/声明要领二卷》厘定注释	5
二、藏传佛教后弘期翻译批评文献注释	13
三、藏文新旧术语对照注释	27
四、萨班《智者入门》节选注释	37
五、《正字智者译源》厘定注释	49
六、历代翻译大师梵译藏理论依据	52
七、附录：根敦群培梵译藏评议	59
第二章：古藏文翻译文献研究	74
一、藏文翻译简史	74
二、对藏文翻译理论研究的几点意见	118
三、藏文翻译文献目录比较	124
四、附录：《丹噶目录》原文	138
第三章：历代翻译大师简历及其译著	152
一、历代翻译大师姓名综述	152
二、历代翻译大师简历及其译著	154
三、《甘珠尔、丹珠尔》集体译著目录	269
第四章：当代翻译队伍及其译著（甘肃、青海）	274
一、当代翻译队伍及其译著（甘肃、青海）	274
二、浅析藏汉翻译中的音译问题	301
三、浅析汉译藏姓名音译问题	333
四、中华人民共和国国家标准——术语标准化原则与方法（西藏译文）	344
五、全国术语标准化技术委员会少数民族委员会 全国藏语工作委员会章程（西藏译文）	353
六、附录：西北民族大学藏语言文学硕士毕业论文目录（藏汉对照）	357
第五章：文学翻译理论研究	362
一、文学翻译成功的技巧初探	362
二、诗歌翻译初探	389
三、《红楼梦》两种藏译本的比较分析	409
四、试论《格萨尔王传》翻译问题	428
五、试论藏族翻译批评及其基本理论	452
六、西方文学翻译综述	474
七、附录及后记	489

Translation of Bibliography

Preface.....	1
Section one: Remarks about the treatise on some Tibetan translation.....	5
1. <i>Two Volumes of Compound Language: Two Volumes of Declaring Purporting</i> remarks....	5
2. Criticism knock comments at late prosperity of Buddhism.....	13
3. Comparing remarks about old and new Tibetan terms.	27
4. Selections of chapter from Saben's <i>Entrance of The Sage</i> and comments.....	37
5. Remarks on <i>A Causational Version of Orthography of Sages</i>	49
6. Comments on Sanskrit-Tibetan great translators	52
7. Supplements: Comments on Gunden Qungpie's <i>Sanskrit-Tibetan</i>	59
Section two: Research on documents translating ancient Tibetan	74
1. A brief history of Tibetan translations.....	74
2. Some suggestions about research on Tibetan translation theories.....	118
3. Comparing bibliographies of documents translation Tibetan.....	124
4. Supplement: Original Gaden's bibliography.....	138
Section three: A brief introduction on translators in Tibetan history.....	152
1. Brief information about great Tibetan translators in history	152
2. Tibetan great translator's biographies and their collected works	154
3. Bibliographies of anonymous <i>Translations of Comments and Translation of Commentaries</i>	269
Section four: Developments of contemporary translators and their works(Gansu, Qinghai)	274
1. Some transliteral issues about Tibetan-Chinese translations.....	274
2. Effects and functions of Tibetan translations.....	301
3. Effects and Tibetan of functions translations.....	333
Supplements: China's Minorities Language and Literature Institute of Tibetan Cultivation and Development Master Candidate's students final dissertations, Northwest Minorities University	344
Section five: Research about translation of literature theories.....	362
1. Basic research about successful literature translations.....	362
2. Basic research on poetic translations.....	389
3. Comparison and analysis of Two Tibetan translations of <i>A Dream of Red Mansions</i>	409
4. Some issues about Gesar's Translation.....	428
5. Criticism and basic theories of Tibetan translations	452
6. Brief introductions on translation of western literature	474
7. Supplements and acknowledgement	489

འགྲོ་བརྒྱུད།

མིའི་རིགས་ཀྱི་སྤྱི་ཚོགས་འཕེལ་རྒྱས་ཀྱི་གོ་རིམ་ལ་བྱིར་མིག་ཅིག་བཟུང་ན། སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་ལག་རྒྱུ་རིམ་པ་བཞི་བྱུང་བ་ལྟེ། རིང་ལས་ལག་རྒྱུ་ལ། བཟོ་ལས་ལག་རྒྱུ་ལ། བརྒྱུ་ལག་རྒྱུ་ལ་བཅས་ཡིན།

རི་རྒྱུས་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྟེ་པོ་ནི་རྩོམ་དང་སྐད་ཆ་གཉིས་ཡིན་པ་ལྟེ། མ་ཚོས་མོ་རྟོག་ཟ་བ་ནས་ངལ་ཚོལ་ཤེས་པའི་བར་དངོས་གནས་ཀྱི་འཕོ་འགྱུར་ཆེན་པོ་བྱུང་བའི་གཞི་རྩ་ནི་རང་བྱུང་ཁོར་ཕྱག་ལ་རང་འབྲུལ་མ་ཡིན་པར་བསྐྱུན་པ་ལས་རང་འབྲུལ་ཏུ་བྱུར་བ་དེ་རེད། གནའ་མི་ནས་ཅི་ལྟར་རྩོམ་རན་པ་ཞིག་རྟོག་པ་དང་བཟོ་བ། ཅི་ལྟར་འཆབ་ཆོལ་བྱས་རི་རྒྱུས་རྒྱུ་པ་དང་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པར་བསམ་སྒོ་བྱས་ཏེ། རིམ་བཞིན་ངལ་ཚོལ་བྱུ་ཁྲོད་ཏུ་སྐད་བརྒྱུ་པར་ཚུར་བརྒྱུ་པ་དེ་རིམ་གྱི་གོ་སྐབས་རིམ་བྱུར་སྤྱི་ལོ་འཕོང་ཆོག་དང་ལག་བརྒྱུང་བ་རེད། དེ་ནས་སྐད་དག་གི་འདེགས་འཛོག་བཅས་ཀྱི་འཕེལ་རྒྱས་ལ་བརྟེན་ནས། དེ་ཆོས་ཉིད་ཏུ་བྱུར་བའི་གཞི་ལ་སྐད་ཆ་བྱུང་། ལས་ཀ་བྱེད་བཞིན་པའི་མིའི་ཆོ་བའམ་ཆོགས་པ་ལ་སྐད་ཆ་དེ་ཐུན་མོང་ཏུ་གནས་པ་ལས། མི་ཆོས་སྐད་ཆའི་སོག་ནས་པར་ཚུར་གོ་བརྒྱུད་དེ་རིགས་རྒྱུད་རྒྱུང་བས། ངལ་ཚོལ་བྱུ་ཁྲོད་ནས་མིའི་རིགས་ཀྱིས་ཤེས་རིག་གསོག་འཛོག་རྒྱུད་འཛིན་བྱེད་ཐུབ་པ་བྱུང་བ་རེད།

ཞིང་ལས་ལག་རྒྱུ་ལྟེ་པོ་ནི་རྩོམ་ལ་སོགས་པའི་ཞིང་ལས་ཡོ་བྱུང་དང་ཡིག་རེད། ཏུས་རབས་བརྒྱ་བརྒྱུ་པའི་རྒྱུ་བྱེད་ཞིང་ལས་སྤྱི་ཚོགས་ལ། ཞིང་ལས་ལག་རྒྱུ་པ་དང་ལག་ཤེས་བཟོ་ལས་བྱུང་། གཏེར་ཁ་འདྲོན་པ་དང་ལྷགས་བལྟས་ལག་རྒྱུ་པ་རིམ་བཞིན་འབྱས་ཆར་ཏུ་བྱུར་ལ། ཞིང་ལས་དང་ལག་ཤེས་བཟོ་ལས་ཀྱི་ཐོན་སྐྱེད་དེ་ཅ་ལག་ལྷན་ལྷན་ཅན་བསྐྱུན་ཞིང་སྤྱི་ཚོགས་ཐོན་སྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་བས་ལྷགས་མཐོར་འདེགས་ཆེན་པོ་བྱུང་ནའང་སྐབས་དེའི་ཐོན་སྐྱེད་བསྐྱུ་ལྷགས་གཙོ་པོ་མི་ལྷགས་སམ་ལྷགས་ཐོག་ལ་བརྟེན་པ་རེད། ཐོན་སྐྱེད་ལྷན་ལྷགས་མཐོར་འདེགས་བྱུང་བའི་ཏུས་རིམ་ལས་ཆེན་རིག་ལག་རྒྱུ་པ་ཐོན་ཀྱང་འབྲས་པ་ལྟེ། དཔེར་ན་ཐུ་ཆས་སྤྱིག་པ་ནས་རྒྱ་མཚོའི་ཐུ་ལམ་ཆད་གཅོད་པ། ཆེས་རིག་ལས་དབྱིབས་ཆེས་རིག་པ་དང་། སྐར་ཆེས་ལས་ཉི་མ་གཙོ་མཛད་ཀྱི་ལྷ་བ་སོགས། ཏུས་སྐབས་དེ་ཅམ་ལ་ཡིག་བྱུང་ལྟེ་མི་ནམས་ཀྱིས་ཤེས་བྱ་སྤོར་འཛིན་པར་ཤོགས་བརྟེན་ཏུ་བྱུར་བ་མ་ཟད། ཤེས་རིག་གི་རྒྱུད་སྤེལ་ལ་སྤེལ་འདེད་བྱས་པ་ལྟེ། ཤེས་རིག་གསོག་འཛོག་དང་རྒྱུད་སྤེལ་སྐབས་དེར་ཏུས་ཚོད་དང་བར་སྤང་གི་གཤམ་རྒྱ་ལས་ཐར་པ་རེད།

བཟོ་ལས་ལག་རྒྱུ་ལྟེ་པོ་ནི་ཁྲངས་སྤུལ་འབྲུལ་འཁོར་གཞི་བྱས་པའི་སྤུལ་ལྷགས་འབྲུལ་ཆས་ཡིན་ཞིང་། འབྲུལ་ཆས་བཟོ་སྤྱོད་ཀྱིས་ལག་ཤེས་ཐོན་སྐྱེད་ཀྱི་ཆབ་བྱས་པ་ཡིན། ཏུས་རབས་བཙོ་བརྒྱུད་པའི་མོ་རབས་ཏུ་གཏུ་ཡར་མར་ལ་སྤེལ་ཐར་གྱིས་ཁྲངས་སྤུལ་འབྲུལ་ཆས་གསར་གཏོད་མཛད་པ་དཔེར་མཚོན་ཀྱི་ལག་རྒྱུ་པ་གསར་བརྒྱུ་པ་བརྟེན་ནས། སྤྱི་ཚོགས་ཐོན་སྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་བས་ལྷན་ལྷན་ལས་ལྷུ་བ་འབྱུར་ཀྱི་འཕེལ་རྒྱས་བྱུང་བ་བསམ་བརྒྱུད་ལས་འདས་པ་ཞིག་རེད། ལག་རྒྱུ་པ་གསར་བརྒྱུ་པ་དེའི་རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་ཀྱི་ལག་རྒྱུ་པ་བྱུང་། ཏུས་རབས་བརྒྱ་དུ་ཐུ་པའི་མོ་རབས་བརྒྱུ་ལྷན་ལྷན་འགོ་བཙུགས་ཏེ། སྤྱིག་ལྷགས་ནི་ཁྲངས་ལྷགས་ཀྱི་ཆབ་བྱེད་ཏུ་བྱུར་ལ། ལག་རྒྱུ་པ་རྒྱུད་རིམ་ཁྲོད་གོ་གནས་དེས་ཅན་ཟིན་པ་མ་ཟད། སྤྱིག་ལྷགས་པེད་རྒྱུད་ཁྲོད་ཆོས་སུ་བབྱུང་བའི་ལག་རྒྱུ་པ་གསར་བརྒྱུ་པ་ཐེ་ཐེངས་གཉིས་པ་བྱུང་ལྟེ། ཁྲངས་ལྷགས་ཐོན་སྐྱེད་ལས་བྱུང་མ་ཚུང་བའི་ཐོན་སྐྱེད་ལྷན་ལྷན་བསྐྱུན་པ་རེད། དེའི་འཕྲོར་མཐུད་དེ་ལག་རྒྱུ་པ་གསར་གཏོད་རབས་དང་རིམ་པ་བྱུང་བ་ལྟེ། སྤྱིག་འཕྲིན། སྤྱིག་སྤྱོད། སྤྱིག་ཐབ། སྤྱིག་ཁབ་ལེ། སྤྱིག་འཁོར། སྤྱིག་ཆེས་ལ་སོགས་པ་སྤྱིག་ནི་ས་བྱུ་པ་རྒྱ་བ་ཏུ་སྤང་བ་རེད། དེར་སྐབས་ནི་བརྒྱུ་ལྷན་ལྷན་ཀྱི་ཏུས་རབས་ཉེ་བརྒྱུ་ལྷན་ལྷན་ཆེན་རིག་ལག་རྒྱུ་པ་མང་བཞི་བའི་རྒྱུ་པར་གྱུར་ནས། སྤྱི་ཚོགས་ལ་ལྷགས་སྤྱོད་ཆེན་པོ་ཐེབས་ཞིང་། ཁ་བ་ཏུ་ལྷག་ལྷན་གནམ་སར་གང་བ་ཡིན་ལ་དར་བྱུ་བ་དེ་བས་ཀྱང་བྱུར་བ་རེད། བརྒྱུ་ལག་རྒྱུ་ལྟེ་པོ་ནི་སྤྱིག་རྒྱུ་པ་ཆེས་འཁོར་དང་ཐག་རིང་འཕྲིན་སྤེལ་ལག་རྒྱུ་པ་ལྟེ་མཐུད་སྤོར་ཡིན། མཐུད་སྤོར་དེ་གསར་རྒྱུད་གི་མ་ལག་ཆེན་པོ་ཞིག་ཏུ་གྱུ་བ་པ་ཏུ་ལས་དགས་པའི་ཆེད་མཚོན་ལག་རྒྱུ་པ་ཞིག་ཏུ་བྱུར།

སྐད་གཉིས་ལྷ་བའི་རིན་ཆེན་བང་མཛོད།

[illegible][illegible][illegible][illegible]

གཏན་འབེབས་དང་། ཞིབ་ཤེལ། གླིག་ཡིག་སྐབས་ཐོན་པའི། ཁྱིམ་སྒྲུབ་བྱིས་ནས་བོད་ཡིག་ལོ་རྒྱུ་གཞག་གོ་རིམ་ལྟན་ལ་.....
འཇུག་ཆོད་ཏུ་བཏང་བའི་མཆོད་རྟགས་གལ་ཆེན་ཞིག་ཡིན།

ཏུ་མ་རབས་ཉེར་གཅིག་གི་འགྲེལ་བཤུར་པ་ནས་བཟུང་། མིའི་རིགས་ནི་འཕྲུང་ཤོག་ཆེན་མཆོད་པ་བའི་ཏུ་མ་རབས་ཤིག་ལ་ཕྱིན་པ་དང་།
 བར་འཕྱིན་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྟར་མེས་པ་ལས་ཕྱུར་བཞིན་ཡོད་ཅིང་སློག་ཏུ་ལ་ཆེས་འཁོར་ནི་མ་ཁུལ་དེ་ཁུལ་ཏུ་ཕྱུར་རྟེ། བར་འཕྱིན་
 གཞིག་འཁོར་དང་ཕྱིར་ཐབས། བརྒྱུ་རྒྱུ་ལྟར་འགག་ཏུ་ཕྱུར། བོད་ཡིག་སོ་སྟེ་ཐད་ལ་ཡང་འཕྲུང་ཤོག་ཆེན་སོ་ཕྱུང་བ་
 ཞེ། རྒྱ་ཡིག་ཆོས་རིག་རྒྱ་ཆ་ལ་ཕྱི་ཡིག་བརྒྱར་ལས་བཟུང་། ཆབ་སྲིད། གསར་འཕྲུང། ཁྱིམ་སྡུག་སྡུག་ཆེས་རིག་དཔེ་སྡུག་སྡུག་
 ཆས་འཕྲུང། འཕྲོད་བརྟེན། ལུས་ཆལ། དཔལ་འཕྲུང། ཆོང་ཚོག་རྩ་ལྷན། རྩ་ལྷན་འབྲེལ་ལྷན། གཏོར་ཁ། བསྐྱུལ་ཆེས་འཁོར།
 བར་ཆད་སྟགས་ཆ་ཡོངས་ནས་རྩ་གཞི་གཞི་ལ་ཕྱིས་འཕྲུང་ཆེན་སོ་ཕྱུང་། ཅི་ཕྱག་རྩ་ལ་བལ་ཏུ་འཕྲུང་ཉེན་ཡོད་པ་འདྲ།
 སྤར་ཕྱི་ཆར་མི་རྣམས་ཕྱིས་རང་གི་སྤར་ལྷན་སྟེ་ནས་བརྟེན་ནས་བསམ་སྟོང་འཕྲུང་བའི་ན། ད་ལྟ་ཆེས་འཁོར་ལ་བརྟེན་ནས་བསམ་
 གཞིགས་གཏོང་བའི་ཕྱིས་ཀ་དང་དོན་འབྲས་རྣམས་ལྟར་འཕྲུང་ཏུ་སོན་ལ། རྒྱ་ཡིག་ཆོང་གཞི་སྟེ་ན། རིག་ཆོན་ལྷན་བརྒྱ་དང་རྒྱ་དང་
 རིགས་ཏུ་གཏུ་བར་མར་རྒྱར་བརྒྱུ་ཕྱིར་བཞིན་ཡོད་པས། རྒྱུ་ལས་འདྲ་འདྲེན་ཕྱིར་འཕྲུང་ཏུ་དཔོན་ལྷན་ཞེ། སྤར་ཕྱི་ལྷན་
 འབྲས་ལྷན་སྟེ་ཕྱི་ལྷན་ཏུ་དཔལ་ལྷན་འདྲེན་ཕྱིར་བརྒྱུ་པ་ལ་མིག་མཐོང་རྣམས་ལ་དོན་ཡོད་ཏུ་ཕྱུར་ཅིག

१७१

- [illegible]



